

LOS FRAGMENTOS EN ARAMEO DEL LIBRO DE *DANIEL* (2,4b-7,28), SEGÚN LA VERSIÓN SEFARDÍ DE YISRAEL BAJAR ḤAYIM (VIENA, 1815): EDICIÓN Y ESTUDIO COMPARATIVO (MORFOSINTÁCTICO Y LÉXICO) CON LA DE ABRAHAM ASÁ (CONSTANTINOPLA, 1745)

The fragments in Aramaic of Book of *Daniel* (2,4b-7,28), according to sephardic translation of Yisrael Bajar Ḥayim (Vienna 1815): Edition and comparative study (morphosyntactic and lexical) to the of Abraham Asá (Constantinople, 1745)

ANA M<sup>a</sup> RIAÑO LOPEZ  
*Universidad de Granada*

BIBLID [0544-408X. (2000) 49; pp. 261-285]

**Resumen:** En el primer tercio del siglo XIX se publicó en Viena una nueva versión de la Biblia en judeoespañol, la de Yisrael Bajar Hayim de Belgrado, que mantuvo con vigor, adaptándose a los nuevos tiempos, el espíritu castizo sefardí de la de Abraham Asá, publicada setenta años antes. A la edición de los fragmentos arameos del libro de *Daniel* según la traducción de Hayim de Belgrado se suma en este artículo la relación de variantes morfosintácticas y léxicas resultantes de la comparación de dichos fragmentos con los de la antigua versión de A. Asá.

**Abstract:** In the first third of the 19th century, a new translation of the Bible in Judeo-Spanish was published in Vienna. It was the translation of Yisrael Bajar Hayim of Belgrade, which maintained vigorously, although adapting it to the new times, the pure Sephardic spirit of the translation of Abraham Asá (published seventy years before). To the edition of the Aramaic fragments from the Book of *Daniel* according to the translation of Hayim of Belgrade, it has been added in this article the list of morphosyntactic and lexical differences which are the result of the comparison between those fragments and the old ones from the translation of A. Asá.

**Palabras clave:** Biblia. Judeoespañol. Lengua calco del arameo. Literatura religiosa sefardí.

**Key Words:** Bible. Judeo-Spanish. Literal vernacular translations of Aramaic. Religious Sephardic literature.

*Dedicatoria*

Cuando en 1971 dejé la Universidad Complutense de Madrid para cursar el último año de la carrera en lugar más cercano a mi ciudad natal, Melilla, comencé a asistir a las clases de esta Facultad, por aquel entonces enclavada en el Palacio de las Columnas de la calle Puentezuelas, y en mi primer encuentro con el Padre Torres en la puerta del aula de *Arameo* sucedió algo anecdótico que tanto él como yo no hemos podido olvidar en el transcurso del tiempo. Así fue.

Recuerdo que la adaptación de mi expediente académico a los planes de estudio de la Universidad de Granada había sido bastante complicada. Venía de la Complutense, de haber recibido las enseñanzas de D. Francisco Cantera Burgos, hebraísta de diferente escuela que la del entonces Catedrático de Hebreo de Granada, D. David Gonzalo Maeso, de modo que para concluir la especialidad tuve que cursar en aquel año asignaturas que podrían haberme sido convalidadas de no haber existido criterios tan diferentes entre ambos profesores y escuelas. Después, pasado algún tiempo, D. David, a quien admiré por su extensa sapiencia, y yo llegamos a mantener una estrecha y profunda amistad.

Pues bien, en medio de aquella desazón que yo sentía por el infortunio con que, al final de mi carrera, había comenzado mi vida universitaria en Granada, me decidí a asistir a la primera clase de *Arameo Palestino*, que así se llamaba entonces la asignatura. No conocía a nadie ni nadie me conocía a mí, de modo que busqué el aula y, antes de entrar, me dirigí a un hombre de aspecto jovial que permanecía de pie, pensativo, junto a la jamba de la puerta.

-¿Es ésta el aula de *Arameo*? -le dije.

-Sí -me respondió con amabilidad.

-¿Y tú, también eres alumno de *Arameo*?- le pregunté con ánimo de iniciar un diálogo o quién sabe si incluso una relación de amistad.

Me miró con sonrisa maliciosa, encogiendo los ojos, y me contestó:

-No. Yo soy el profesor.

Y me quedé perpleja. Sólo me sentí capaz de exclamar hacia mis adentros: «¡Esto es lo que me faltaba!».

Fui alumna del Padre Torres durante aquel curso y en sus clases siempre me sentí aliviada ante las contrariedades de mis primeros meses de estancia en Granada. Su sabiduría, su infinita minuciosidad y su paciencia, su delicadeza

en el trato y su afecto me hicieron mucho bien, me ayudaron a superar momentos difíciles.

Y cuando, lamentablemente, le ha llegado la hora de la jubilación como docente (que no como investigador, pues tiene mucho guardado que publicar), me ha parecido oportuno ofrecerle este artículo que versa, precisamente, sobre aquellos capítulos bíblicos de *Daniel* –en esta ocasión, en versión sefardí– con los que en sus clases aprendí arameo, guiada por sus envidiables conocimientos filológicos y abrumada por la perfección de su análisis. Gracias, Padre Torres, por todo.

### 1. Introducción

#### 1.1. Yisrael Bajar Hayim y su obra. El libro de *Daniel*.

Conocido en fuentes sefardíes como Yisrael Ḥayim de Belgrado, este vienés de adopción por su larga estancia en la capital del Imperio Austro-húngaro compuso numerosas obras de carácter religioso, como un libro de rezos para *Roš hašaná* y *Yom Kipur*, con instrucciones y comentarios en judeoespañol, y otras de intención didáctica, como manuales de lenguas y matemáticas para niños. Pero, sin duda, su mayor logro fue la realización de una nueva versión de la Biblia en sefardí aljamiado, que vio la luz en el primer tercio del siglo XIX (1813-1816), en la imprenta de Georg Holzinger<sup>1</sup>, y que alcanzó gran difusión en las comunidades sefardíes del Norte de África.

Desde el punto de vista de la historia de la lengua sefardí, es precisamente la publicación en 1811 del oracional de Ḥayim, el *mahzor* citado más arriba, la que marca el inicio del período clásico tardío, que se prolonga hasta 1860<sup>2</sup>. Esta etapa va a estar históricamente marcada por el signo de la decadencia política del Imperio otomano y, desde el punto de vista cultural, por el desplazamiento de los centros editoriales hacia ciudades como Viena, Belgrado, Sarajevo, Sofía, Ruse, Bucarest, Jerusalén. Dicho desplazamiento editorial fue determinante en la evolución de la lengua.

Las obras escritas por Yisrael Bajar Hayim, entre las que se cuentan varios prólogos, constituyen una importante documentación sobre los cambios lingüísticos de la época, mientras que su versión de la Biblia, del *sidur* y de

---

1. Véase Lazar, M., 1994, «Apéndice...», 391-399.  
 2. Cfr. Riaño, A., 1993, 96 y 99-100; D. M. Bunis lo denomina *período moderno temprano* (cfr. «El idioma de los sefardíes...», 424).

algunas otras obras nos informan sobre su sistema ortográfico que, probablemente, no era otro que el de Viena y su zona de influencia (Belgrado, etc.). Téngase en cuenta que en las obras anteriores al siglo XIX *guímal con tilde* representaba al fonema prepalatal africado sordo /ç/ y a los alófonos de un mismo fonema prepalatal sonoro, fricativo /ž/ y africado /š/, y que fue posteriormente cuando los impresores sefardíes crearon un sistema coherente, adecuado a la fonética, resolviendo la difícil aplicación del alfabeto semítico al sistema fonético de una lengua románica como el castellano con la señalación diacrítica, la tilde colocada sobre o detrás de determinadas letras. Así, en las obras de Hayim de Belgrado *guímal con tilde* se limita a reflejar la palatal afrificada sorda /ç/ y la prepalatal afrificada sonora /š/, utilizándose *záyin con tilde* para el sonido prepalatal fricativo sonoro /ž/ y *šin con tilde o sin ella* para el prepalatal fricativo sordo /š/, cambios éstos propios de la ortografía moderna<sup>3</sup>.

Con esta versión de la Biblia, más conocida en su tiempo como *Minhat šay* por contener al final de las partes y/o de algunos libros tal famoso comentario bíblico, Yisrael Bajar Hayim llenó el vacío que había ocasionado el hecho de que en aquellos años fuera muy difícil hallar ejemplares de la estimada versión del siglo XVIII de Abraham Asá<sup>4</sup>, que fue la primera que ofreció el texto bíblico en su totalidad<sup>5</sup>. A ella se atuvo Hayim, hasta el punto de que su versión es considerada una reedición revisada de la traducción de su antecesor, labor que se refleja sobre todo en una cierta adaptación del léxico al de su época<sup>6</sup>.

El libro de *Daniel* forma parte del último de los volúmenes, “Parte cuarta” *Ketubim* (“Escritos”), que apareció en Viena, en 1816. Al igual que en los

3. Cfr. Riaño, A., 1993, 90-91; Hassán, I. M., 1988, 127-137.

4. Publicada en Constantinopla, entre 1739 y 1745. Es en el último de los volúmenes en el que vio la luz el libro de *Daniel*, que continúa la distribución general que presenta la obra (cfr. Lazar, M., 1994, «Apendice...», 382-389; Romero, E., 1992, 39-42). Los capítulos que he utilizado en este artículo ocupan de la hoja 193a a la 209b.

5. Recuérdese que la *Biblia de Ferrara*, de 1553, primera traducción completa de las Sagradas Escrituras en lengua española, se imprimió en caracteres latinos, así como también sus sucesivas reediciones. Véase en Hassán, I. M. (ed.), 1994, los diferentes estudios allí recogidos con motivo del Simposio Internacional sobre la *Biblia de Ferrara*, celebrado en Sevilla, en noviembre de 1991.

6. Cfr. Romero, E., 1992, 43.

demás libros que componen esta versión del *Séfer Arba`á ve`Esrím* en lengua sefardí (y que en la traducción de A. Asá), en *Daniel* las páginas contienen en columnas enfrentadas el texto hebreo (en la exterior) en letra cuadrática y el ladino (en la interior) en *raší*, al pie de las cuales va el comentario de Raší, sólo en hebreo. El libro comienza con el título del mismo centrado en el margen superior de la hoja 141b, escrito con letra cuadrada, de mayor tamaño, más entintada y espaciada que la del resto de los textos aljamiado y hebreo, y flanqueado por dos pequeños indicadores en forma de mano que lo señalan. Un poco más abajo, dos recuadros rectangulares, independiente el uno del otro, adornados con líneas y trazos de pequeños rombos, encabezan uno la columna del texto en hebreo, en cuyo interior se lee **BIŠNAT**, y el otro la de la versión sefardí, en donde se melda **EN AÑO**, palabras escritas con un tipo de letra similar al del título, aunque sin espaciado adicional. El libro finaliza en la hoja 161a, sumando un total de 40 páginas. Los capítulos 2,4b-7,28 que edito en este artículo abarcan de la hoja 142b a la 153b, prácticamente la mitad del libro.

## 1.2. La presente edición.

Para la transcripción de la grafía aljamiada, tanto de la versión de Hayim de Belgrado como de las variantes de la de A. Asá, he seguido el sistema adoptado por la revista *Sefarad* y ampliamente expuesto por I. M. Hassán<sup>7</sup>, basado en reescribir el resultado de meldar la aljamía según sus propias reglas de lectura; escribir ese resultado con ortografía hispánica (que puede ser la normativa actual, la histórica u otra posible); señalar mediante puntos y tildes diacríticos los casos de pronunciación diferencial.

Así, para la adecuada lectura de los textos que aquí edito conviene tener en cuenta que, por ser rasgos fonéticos generales del judeoespañol, no requieren señalamiento el yeísmo, articulación palatal fricativa sonora [y] de *ll*; el seseo, articulación de *c+e*, *i* y *z* como predorsodentoalveolar fricativa sorda [s]; y la realización fricativa de *v* no marcada *v*. No ocurre lo mismo con los demás rasgos, para los que hay que tener en cuenta las siguientes equivalencias gráfico-fonéticas: *b*, *b-*, *v* = bilabial oclusiva sonora [b]; *ç* = prepalatal africada sorda [ç]; *ġ*, *ĵ* = prepalatal africada sonora [ġ]; *ĵ*, *š* = prepalatal

---

7. Hassán, I. M., 1978, 147-150.

fricativa sorda [š]; *ć, ś, ź* = dentoalveolar predorsal fricativa sonora [z]; *š* = dentoalveolar africada sorda [š]; *ǰ, ǰ, s'* = prepalatal fricativa sonora [ž]; *ħ* = fricativa sorda faríngea [h, como *j*]; *ʕ* = faríngea fricativa sonora; y ' ante vocal para señalar que esa vocal que signa al apóstrofo inicia sílaba.

Idéntico sistema de transcripción he aplicado a los términos hebreos.

Por otro lado, indico las uniones ( ) o particiones (-) de palabras contrarias a la norma castellana; he versalizado y acentuado, pues la grafía aljamiada no representa versales ni acentos, y he puntuado siguiendo el español normativo actual. He utilizado los corchetes para introducir todo aquello que no aparece en el texto aljamiado, bien sean letras o palabras (como es el caso de [pelea] en 7,21) o bien los capítulos y sus epígrafes, ya que Ḥayim anota los números de los capítulo sólo al inicio de la columna del texto arameo. Así, el comienzo de cada capítulo de la versión sefardí se distingue porque la palabra inicial del versículo, a la que antecede el número del mismo, está impresa en letra cuadrada de mayor tamaño y ambos, número y palabra, más entintados, por lo que he utilizado versalita y negrilla ((**1**) EN). Por último, he señalado el cambio de página con barra, número y cara de la hoja en superíndice y en negrilla (<sup>142b</sup>).

Especial atención merece la tendencia tipográfica de introducir un *álef* entre dos *yod*, sin que ello, a mi juicio, parezca indicar separación silábica, por lo que no lo he señalado en la edición del texto. Éste es el caso de la palabra *re'es*, que lo hace así en siete ocasiones (2,21 dos veces; 2,37; 2,44 dos veces; 2,47 y 7,23), alternando por polimorfismo con la representada mediante doble *yod* (sin *álef*), *reis* (que podría meldarse también *reyes*), más frecuente; sucede lo mismo en palabras como *enteñ'ia* (4,30 y 5,21), *oyi'i* (5,14 y 5,16), *denuci'i* (2,11), *oy'en* (5,23), etc.<sup>8</sup>. Además, aparece un *álef* superflua en palabras como *sa'có* (5,2), *vestir'á* (5,7), que, evidentemente, tampoco he señalado en la edición, ni la *he* final añadida al *álef* sin ninguna función fonética en palabras como *cencia*, *alimaña*, *entendencia*, *saña*, *setencia*, *aquella*, *zomfonia*.

---

8. Y esto se explica porque, al representar consonantes palatales mediante dígrafo (doble *yod* [y]) o trígrafo (doble *yod* [ñ], *lamed* más doble *yod* (y <l> [y])), para poner la vocal anterior que sigue necesita *álef* como soporte ortográfico a fin de evitar una tercera *yod* (la vocálica) tras las dos *yod* (consonánticas).

He omitido la repetición de la conjunción y en 7,8, por considerarla mero despiste del cajista al cambiar de renglón, y he suplido la vírgula cuando faltaba sobre *pe* (*fe*) en *fueron* (3,21), sobre la *šin* en *seš* (3,1), *diĵeron* (3,24), *debaĵo* (7,27).

En relación con los hebraísmos del texto, Yisrael Bajar Hayim, al reproducir los términos arameos traducidos al hebreo, añade a aquellos en los que hay *šin*, como *malšinut*, *Šadraj*, *Doriaveš*, una vírgula, siguiendo la pauta ortográfica sefardí, que en la grafía hebrea no existe (en todo caso sería *šīḥolet* a la derecha) y de cuyo señalamiento he prescindido en la edición. Caso aparte es el de la palabra *cašdeo* («caldeo»), que Ḥayim escribe con grafía híbrida (con *kaf*) y que he transcrito con ortografía hispánica.

Por último, he recogido en un glosario sólo los términos que no provienen de lenguas románicas.

## 2. Edición y estudio comparativo con la de A. Asá: variantes morfo-sintácticas y léxicas

### 2.1 Edición de *Daniel* 2,4b-7,28.

#### [CAPÍTULO 2]

#### [Sueño de Nabucodonosor e interpretación de Daniel]

<sup>142b</sup>(4) [Y hablaron los cašdeos a el rey en targum:] «¡El rey para siempre viva! Diga el sueño a\_tus siervos y la soltura denunciaremos».

(5) Respondió el rey y dijo a\_los cašdeos: «La coša de mí se anduvo: si non me hićiereš saber el sueño y su soltura, en cueſtas seredeš hechos y vueſtras caſas por muladar serán pueſtas. (6) Y si el sueño y sus soltura denunciaredeš, dádivas y preſente y honra muncha recibiredeš delante de mí; de\_cierto.el sueño y su soltura denunciame».

(7) Respondieron segunda vez y diĵeron: «Ael rey el sueño diga a\_sus siervos y la soltura denunciaremos».

(8) Respondió el rey y diĵo: «De verdad sabién yo que la hora vos vendidos, todo escuenta que viſteš que se anduvo de\_mí la coša, (9) que si el sueño non me hićiedeš saber, <sup>143a</sup>una ella vueſtra ley y palabra mentiroſa y dañada soš aparejados por decír delante de mí hasta que la hora se demude. De cierto, el sueño decíd a mí y sabré que su soltura me denunciadeš».

(10) Respondieron los cašdeos delante el rey y dijeron: «Non hay varon sobre lo seco que palabra de el rey puedrá por denuciar, todo escuenta que ningún rey grande y podestador coša como ésta non demanda a ningún mego ni estrellero ni cašdeo. (11) Y la coša que el rey demanda preciada, y otro non hay que la denucie delante el rey salvo que ángeles, que sus moradas con criadura non hay». (12) Todo escuenta esto, el rey con ira y saña muncha, y dijo por haćer deperder a todos sabios de Babel. (13) Y ley salió y que los sabios fuesen matados, y bušcaron Daniel y sus conpañeros por matar.

(14) Entonces Daniel respondió consejo y razón a Arioj, mayoral de los degolladores de el rey, que salió por matar a sabios de Babel. (15) Respondió y dijo a Arioj, podestador de el rey: «¿Sobre qué la ley presuroša delante el rey?». Estonces la coša hižo saber Arioj a Daniel. (16) Y Daniel entró y demandó de el rey que tiempo fuese dado a él y la soltura por denuciar a el rey. (17) Estonces Daniel a su casa anduvo y a Hananiá, Mišael y `Aزاریá, sus conpañeros, la coša hižo saber,<sup>143b</sup>(18) y piadades por demandar delante el Dio de los cielos sobre secreto éste, que non se depierdan Daniel y sus conpañeros con resto de sabios de Babel. (19) Estonces a Daniel en visión de la noche el secreto fue descubierto. Estonces Daniel bendijo a Dio de los cielos.

(20) Respondió Daniel y dijo: «Sea nombre de el Dio bendicho de sienpre y hasta sienpre, que la cencia y baraganía que a él ella. (21) Y él demudán horas y tienpos, tirán rees y alevantán rees, da cencia a sabios y saber a sabientes entendencia. (22) Él descubrién hondas y encubiertas, sabe qué en la escuridad y claridad con él mora. (23) A ti, Dio de mis padres, loán y alabán yo, que cencia y baraganía diste a mí y agora me hićiste saber lo que demandí de ti, que palabra de el rey me hićiste saber». (24) Todo escuenta esto Daniel entró cerca Arioj, que encomendó el rey por deperder a sabios de Babel. Anduvo y así dijo a él: «A sabios de Babel non depierdas. Haźme entrar delante el rey y la soltura a el rey denuciaré».

(25) Estonces Arioj con apresuranza hižo entrar a Daniel delante el rey, y así dijo a él que «fue hallado varón de varones de el cativerio de Yehudá que la soltura a el rey hará saber».

(26) Respondió el rey y dijo a Daniel, que su nombre Beltšašar: «¿Si tú eres poderoso por haćerme saber el sueño que vide y su soltura?».

(27) Respondió Daniel delante el rey y dijo: «Secreto que el rey demanda non sabios, estrelleros, megos, setenciadores pueden por denuciar a el rey;

(28) de\_cierto hay Dio en los cielos descubrién secretos y hace saber a\_el rey Nebujadnešar lo\_qué ha\_de ser <sup>144a</sup>en prostimería de los días. Tu sueño y visiones de tu cabeza sobre tu yačíza esto él:

(29) Tú, el rey, tus pensamientos sobre tu yačíza subieron lo\_qué ha de ser después de esto, y descubrién secretos te hizo saber lo\_qué ha de ser. (30) Y yo non con cencia que hay en\_mí más que todos los vivos secreto este fue escubierto a\_mí, salvo por cavsa que la soltura a\_el rey le hagan saber y pensamientos de tu corazón sepas.

(31) Tú, el rey, veén eras y ec imágen uno grande, imáge este grande y su claridad avantajada-mente parada a escuenta ti y su vista temerosa. (32) El imáge su cabeza de oro fino, sus pechos y sus brazos de plata, sus estentinas y sus rodillas de alambre, (33) sus ancas de fiero, sus pies de ellos de fiero y de ellos de tiesto. (34) Veyén eras hasta que era tajada piedra que non con manos y fería a\_el imáge sobre sus pies de fiero y de tiesto y deísmenuzaba a\_ellos. (35) Estonces se deísmenuzaron como una fiero, tiesto, alambre, plata y oro y eran como tamo de eras de enverano, y llevaba a ellos el viento y ningún lugar non era hallado a\_ellos; y la piedra que fería a\_el imáge era por monte grande y hinchía toda la tiera.

(36) Éste el sueño y su soltura diremos delante el rey: (37) Tú, el rey, rey de los rees, que el Dio de los cielos reino, riqueza y fortaleza y honra dio a\_ti, (38) y en todo lo\_que moran hijos de varones, alimaña de el campo y ave <sup>144b</sup>de los cielos dio en tu mano y te hizo podestar en todas ellas: tú él su cabeza de oro. (39) Y después ti se alevantará reino otro bajo más que ti, y reino trecero otro de alambre que podestaré en toda la tiera; (40) y reino cuatro será fuerte como el fiero; todo escuenta que el fiero deísmenuzán y aflacán todo y como el fiero que quebrantán todos estos, deísmenuzará y quebrantará. (41) Y lo\_que viste pies y dedos, de ellos de tiesto de ollero y de ellos de fiero, reino espartido será y de fortaleza de el fiero será en\_él, todo escuenta que vistes fiero mezclado con tiesto de baro. (42) Y dedos de los pies, de ellos de fiero y de ellos de tiesto, de parte de el reino será fuerte y de él será quebrantado. (43) Y\_lo que viste fiero mezclado con tiesto de baro, mezclados serán con semen de varones y non serán apegados éste con éste, ansí como el fiero que non se mezcla con tiesto. (44) Y en\_sus días de los rees estos alevantará el Dio de los cielos reino que para sienpre non se dañará y su reino a\_pueblo otro non dejará, deísmenuzará y tajará todos estos rees y él se afirmará para sienpre. (45) Todo escuenta que viste que de monte fue tajada

piedra que non con manos y deśmenuzaba fiero, alambre, plata y oro, el Dio grande hižo saber a el rey lo\_que ha de ser después de esto. Y verdad el sueño <sup>145a</sup>y fiel su soltura».

(46) Estonces el rey Nebujadnešar se echó sobre sus faces y a Daniel se humilló, y presente y recibibles dižo por tenplar a\_él. (47) Respondió el rey a Daniel y dižo: «De verdad que vuestro Dio él Dio de dioses y señor de rees y descubrién secretos, que pudiste por descubrir secreto este». (48) Estonces el rey a Daniel engrandeció y dádivas grandes munchas dioa\_él y hízolo podestar sobre toda civdad de Babel y grande de príncipes sobre todos sabios de Babel. (49) Y Daniel demandó de el rey y encomendó sobre labranza de civdad de Babel a Šadraj, Mešaj y `Abed Negó; y Daniel en puerta de el rey.

### [CAPÍTULO 3]

[Los compañeros de Daniel arrojados al horno]

(1) NEBUJADNEŠAR el rey hižo imáge de oro, su altura cobdos sesenta, su anchura cobdos seš; alevantolo en vega de Dura en civdad de Babel. (2) Y Nebujadnešar el rey envió por apañar a\_los arguáciles, príncipes y condes, setenciadores, regidores, duques, prelados y todos podestadores de la civdad por venir a estrenamiento de el imáge que alevantó Nebujadnešar el rey. (3) Estonces se apañaron arguáciles, príncipes y condes, setenciadores, regidores, duques, prelados y todos podestadores de la civdad a\_ estrenamiento de el imáge que alevantó Nebujadnešar el rey, y se paraban a escuenta el imáge que alevantó Nebujadnešar. (4) Y el pregonero apregonaba con fuerza: «A\_ vos dicén, pueblos, ġentíos y linguajes: (5) En hora que oyiredes voz de cuerno, rechiflán, cítola, vigüela, alaúd, zomfonia y todas maneras <sup>145b</sup>de cantar, vos echaredeš y vos humillaredeš a el imáge de oro que alevantó Nebujadnešar el rey. (6) Y el que non se echare y se humillare, en aquella hora será echado adentro de horno de fuego encendido». (7) Todo escuenta esto, en aquel tiempo como oyíantodos los pueblos voz de cuerno, rechiflán, cítola, vigüela, alaúd y todas maneras de cantar, se echaban todos los pueblos, ġentiyos y linguajes, se humillaban a el imáge de oro que alevantó Nebujadnešar el rey.

(8) Todo escuenta esto, en aquel tienpo se allegaron varones cašdeos y llevaron su malšinut de los ĵudiós. (9) Respondieron y dijeron a Nebujadnešar el rey: «¡El rey para sienpre viva! (10) Tú, el rey, pušistes comando que todo varón que oyera voz de cuerno, rechiflán, cítola, vigüela, alaúd y zomfonia y

todas maneras de cantar se eche y se humille a \_el imáge de oro; (11) y el que non se echare y se humillare será echado adentro de horno de fuego encendido. (12) Hay varones ĵudiós que encomendastes a \_ellos sobre labranza de ciudad de Babel: Šadraj, Mešaj y `Abed Negó, varones estos non pušieron sobre ti, el rey, tu comando, a \_tu dio non sierven y a \_el imáge de oro que alevantaste non se humillan».

(13) Estonces Nebujadnešar con ira y saña diño por traer a Šadraj, Mešaj y `Abed Negó; estonces varones estos fueron traídos delante el rey. (14) Respondió Nebujadnešar y diño a \_ellos: «¿Si verdad Šadraj, Mešaj y `Abed Negó a \_mi dio non vos sirvientes y a \_el imáge de oro que alevantí non vos humillastes? (15) Agora ec seredeš aparejados que en hora que oyiredeš ʔož de cuerno, rechiflán, cítola, <sup>146a</sup>vigüela, alaúd y zomfonia y todos modos de cantar, vos echaredeš y vos humillaredeš a \_el imáge que hiçe, y si non vos humillaredeš, en aquella hora seredeš echados adentro de horno de fuego encendido; y ¿cuál el Dio que vos escapará de mis manos?»

(16) Respondieron Šadraj, Mešaj y `Abed Negó y dijeron a \_el rey Nebujadnešar: «Non sospechantes nos sobre este pregón por responderte. (17) Ec hay nuestro Dio que nos sirvientes puede por escaparnos de horno de fuego encendido, y de tu mano, el rey, escapará. (18) Y si non, sabido sea a \_ti, el rey, que a \_tu dio non hay nos sirvientes y a \_el imáge de oro que alevantaste non mos humillamos».

(19) Estonces Nebujadnešar se hinchó de saña y forma de sus faces se demudó por Šadraj, Mešaj y `Abed Negó; respondió y diño por encender a \_el horno una vez siete tantos sobre lo que pertenecía por encenderlo. (20) Y a varones baraganes de fuerza que en \_su fonsado diño por atar a Šadraj, Mešaj y `Abed Negó por echar a \_el horno de fuego encendido. (21) Estonces varones estos fueron atados con \_sus mantos, sus pañetes y sus capirotos y sus vestidos y fueron achados adentro de horno de fuego encendido. (22) Todo escuenta esto con \_que palabra de el rey presuroša y el horno encendido de-mašiadamente, varones estos que alzaron a \_Šadraj, Mešaj y `Abed Negó mató a \_ellos centella de fuego. (23) Y varones estos ellos tres, Šadraj, Mešaj y `Abed Negó, fueron echados adentro de el horno de fuego encendido atados. (24) Estonces <sup>146b</sup>Nebujadnešar el rey se maravilló y se alevantó con apresuranza; respondió y diño a \_sus regidores: «¿De cierto varones tres echimos dentro de el fuego atados?». Respondieron y dijeron a \_el rey: «Verdad, rey». (25) Respondió y

dijo: «Ec yo veyén varones cuatro sueltos andantes entre el fuego y daño non hay en ellos, y vista de el cuarteno asemeja a ángel de el Dio».

(26) Estonces se allegó Nebujadnešar a puerta de horno de fuego encendido; respondió y dijo: «Šadraj, Mešaj y `Abed Negó, siervos de el Dio alto, salid y venid». Estonces salieron Šadraj, Mešaj y `Abed Negó de entre el fuego. (27) Y se apañaron arguaciles, príncipes y condes y regidores de el rey veentes a los varones estos que non podestó fuego en sus cuerpos y cabellos de sus cabezas non se chamušcó y sus mantos non se demudaron y güesmo de fuego non pasó en ellos.

(28) Respondió Nebujadnešar y dijo: «¡Bendicho su Dio de Šadraj, Mešaj y `Abed Negó que envió su ángel y escapó a sus siervos que se enfigüiaron sobre él y palabra de el rey demudaron y dieron sus cuerpos que non sirviesen y non se humillasen a ningún dio salvo a su Dio! (29) Y de mí pongo comando que cualquier pueblo, ĝentiyo y linguaĵe que dijere yero por su Dio de Šadraj, Mešaj y `Abed Negó, en cuestas será hecho y su casa muladar será puesta todo escuenta que non hay Dio otro que puedrá por escapar como ésta». (30) Estonces <sup>147a</sup>el rey hizo prosperar a Šadraj, Mešaj y `Abed Negó en ciudad de Babel.

(31) «Nebujadnešar el rey a todos los pueblos, ĝentiyos y linguaĵes que moran en toda la tierra, ¡vuestra paz se muchigüe! (32) Señales y maravillas que hizo con mí el Dio Alto plació delante de mí por denuciar. (33) ¡Sus señales cuánto grandes y sus maravillas cuánto fuertes! ¡Su reino reino de sienpre y su podestanía con ĝerenancio y ĝerenancio!».

#### [CAPÍTULO 4]

##### [El sueño y la locura de Nabucodonosor]

(1) «YO, Nebujadnešar, pacigo era en mi casa y reverdido en mi palacio. (2) Sueño vide y atemorizome<sup>9</sup> y pensamientos sobre mi yaćiza y visiones de mi cabeza me aturbaron. (3) Y de mí puše comando por haćer entrar delante de mí a todos sabios de Babel que soltura de el sueño me hagan saber. (4) Estonces entraron megos, estrelleros, cašdeos y setenciadores y el sueño diĵe

---

9. En el texto aljamiado dice «atemorecime» -del verbo *atemorecer*- con *i* de 1<sup>a</sup> persona del pretérito; pero la verdad es que el causativo arameo *vidahalinani* (hb. *vayafhideni*) requiere corregir *yod* por *vav* para meldar «atemorizome» -del verbo *atemorizar*-.

yo delante de ellos y su soltura non hacientes saber a mi, (5) y hasta la prostimería entró delante de mí Daniel, que su nombre Beltšašar como nombre de mi ídolo y que nebuá de ángeles santos en él, y el sueño delante de él dije:

(6) Beltšašar, mayoral de los megos, que yo sabién que nebuá de ángeles santos en ti y ningún secreto non sobre-forza a ti. Visiones de mi sueño que vide, y su soltura di. (7) Y visiones de mi cabeza sobre mi yačíza: veén era y ec árbol entre la tierra y su altura muncha. (8) Crecía el árbol y enfortecía y su altura allegaba a los cielos y sus ramas a cabo de toda la tierra. (9) Su hoja hermosa y su fruto muncho y mantenimiento para todos en él. De-baño de él se asolombraba alimaña de el campo y en sus ramas moraban pájaros de los cielos y de él se mantenía <sup>147b</sup>toda criadura. (10) Veén era en visiones de mi cabeza sobre mi yačíza y ec ángel y santo de los cielos decendía, (11) apregonaba con fuerza y así decía: ¡Tajad el árbol y cortad sus ramas, pelad su hoja y esparcid su fruto! Esmóvase la alimaña que debaño de él y los pájaros de sus ramas. (12) De cierto, tronco de sus raíces en la tierra dejad y con atadero de fiero y alambre en hermollo de el campo, y con rociyo de los cielos se enteñirá, y con alimaña su parte en yerba de la tierra. (13) Su corazón de varones demudarán y corazón de alimaña será dado a él, y siete tiempos pasarán sobre él. (14) Con setencia de ángeles la coša y dicha de santos la demanda, por cavsa que sepan los vivos que podesta el Alto en reino de varones y a quen que envelunta la da y baño de varones alevanta sobre él. (15) Éste el sueño que vide yo, el rey Nebujadnešar; y tú, Beltšašar, su soltura di, todo escuenta que todos sabios de mi reino non pueden su soltura por hácerme saber y tú pudién, que nebuá de ángeles santos en ti».

(16) Estonces Daniel, que su nombre Beltšašar, se maravilló como hora una y sus pensamientos lo aturbaron. Respondió el rey y dijo: «Beltšašar, el sueño y su soltura non te aturbe». Respondió Beltšašar y dijo: «Mi señor, el sueño a tus aborecientes y su soltura a tus enemigos. (17) El árbol que vistes que crecía y enfortecía y su altura allegaba a los cielos y sus ramas a toda la tierra (18) y su hoja hermosa y su fruto <sup>148a</sup>muncho y mantenimiento para todos en él, debaño de él moraban alimaña de el campo y en sus ramas pošaban pájaros de los cielos, (19) tú él, el rey, que crecistes y enfortecistes y tu grandeza creció y allegó a los cielos y tu podestanía a cabo de la tierra. (20) Y lo que vido el rey, ángel y santo decendién de los cielos y decía: Tajad el árbol y dañaldo, de cierto tronco de sus raíces en la tierra dejá y con atadero de fiero y alambre en hermollo de el campo y con rocío de los cielos se enteñirá

y con alimaña de el campo su parte hasta que siete tiempos pasarán sobre él, (21) ésta su soltura, a\_el rey, y setencia de el Alto ella que allegó sobre mi señor el rey: (22) Y a\_ti desterantes de varones y con alimaña de el campo será tu morada y yerba como bueis a\_ti harán gustar y de rosiyo de los cielos a\_ti entañirán y siete tiempos pasarán sobre ti hasta que sepas que podesta el Alto en reino de varones y a\_el que envelunta lo da. (23) Y lo\_que dijeron por deñar tronco de sus raíces de el árbol, tu reino a\_ti firme porque sepas que podestán de los cielos. (24) Salvo, el rey, mi consejo si plaza sobre ti y tus pecados con šedacá rigme y tus delitos con apiadar mezquinos, ec será melecina por tu yero»<sup>10</sup>.

(25) Todo allegó sobre Nebujadnešar el rey. (26) A\_fin de meses doce, sobre palacio de reino de Babel andán era. (27) Respondió el rey y dijo: «¿De\_cierto ésta ella Babel la grande que yo la fragüí por casa<sup>148b</sup> de reino con fortaleza de mi riqueza y por honra de mi hermosura?». (28) Aún la palabra en boca de el rey, voz de los cielos cayó: «A\_ti diécen, Nebujadnešar el rey: el reino se tiró de ti, (29) y a\_ti desterantes de varones y con alimaña de el campo tu morada, yerba como bueis a\_ti harán gustar y siete tiempos pasarán sobre ti hasta que sepas que podesta el Alto en reino de varones y a\_quen que envelunta lo da». (30) En aquella hora la coša se cunplió sobre Nebujadnešar y de varones se desteró y yerba como bueis comía y de rocío de los cielos su cuerpo se entañía, hasta que su cabello como de águilas creció y sus uñas como de pájaros.

(31) Y a\_fin de los días yo, Nebujadnešar, mis ojos a\_los cielos alcí y mi saber sobre mí se tornó, y a\_el Alto bendiže y a\_vivo de el mundo alabí y aformosigüí, que su podestanía podestanía de sienpre y su reino con ĝerenancio y ĝerenancio. (32) Y todos moradores de la tierra como nada son contados y como su voluntad hace en fonsado de los cielos y moradores de la

---

10. Aquí la traducción no parece coincidir con lo que dice el texto arameo. El vocablo *arjā* podría ser «melečina», pero «yero» no tiene fundamento. Más creíble es que la frase aramea *tehevé arjā lišlevtaj* sea (según Hartom-Cassuto) 'será (habrá) alargamiento (hb. *arijut*) de tu bienestar (hb. *lešalvateja*, cfr. I supra)', cfr. Raši «*ulaytehé šehut lišlomja, šeló temaher hara`á labó*». Hayim no hace más que seguir fielmente la traducción de A. Asá (3,57, h. 202b), que, a su vez, habría tomado de anteriores versiones (cfr. Romero, E., 1992, 39). Ya la *Biblia de Ferrara* (h. 338b) dice: «He sera melezina a tu yerro»; véase Lazar, M., 1994, «Ladinando la Biblia entre los sefardíes mediterráneos...», 355.

tiera y non hay quen defenda en \_su mano y que diga a \_él qué haéces. (33) En aquel tiempo, mi saber se tornó sobre mí y a honra de mi reino mi hermošura<sup>11</sup> y mi claridad se tornó sobre mí y a \_mí mis regidores y mis señores bušcaban y sobre mi reino fui adrezado y grandeza avantajada-mente fue añadida a \_mí. (34) Agora yo, Nebujadnešar, alabán y enaltecién y aformošiguán a \_el rey de los cielos, que todas sus hechas verdad y su camino juicio y los que andan con altigüeza puede por abajar».

[CAPÍTULO 5]

[Festín y muerte de Baltasar]

<sup>149a</sup>(1) **BELŠAŠAR** el rey hizo conyite grande a \_sus mayores mil y a \_escuentra mil vino bebía. (2) Belšašar dijo con saber de el vino por trer a atuendos de oro y de plata que sacó Nebujadnešar, su padre, de el palacio que en Yerušaláyim y que bebieran con \_ellos el rey y sus mayores, su reina y su doncea. (3) Estonces trujeron atuendos de oro que sacaron de el palacio que en caša de el Dio que en Yerušaláyim y bebieron con ellos el rey y sus mayores, su reina y su doncella. (4) Bebieron vino y alabaron a \_ídolos de oro y plata, alambre, fiero, palo y piedra.

(5) En aquella hora salieron dedos de mano de hombre y escribieron a \_escuentra la almenara sobre cal de pared de palacio de el rey, y el rey veén pedazo de mano que escribía. (6) Estonces el rey sus claridades se demudaron y sus pensamientos lo aturbaron y ñudos de sus lombos se dešataron y sus rodillas ésta a \_ésta batían. (7) Apregonó el rey con fuerza por haécer entrar a \_los estrelleros, cašdeos y setenciadores. Respondió el rey y dijo a \_sabios de Babel que cual-quer varón que meldase escritura ésta y su soltura me denunciase, aljaguán vestir'á y collar de oro sobre su cerviz y tercio en \_el reino podestará. (8) Estonces entraron todos sabios de el rey y non pudieron la escritura por meldar y la soltura por haécer saber a \_el rey. (9) Estonces el rey Belšašar mucho se aturbó y sus claridades se demudaron sobre él, y sus mayores yeraban.

---

11. Según Raší (y Hartom-Cassuto), «mi hermošura» debe ser «volví», pues el término arameo *hadri* habría que entenderlo como 1ª pers. del pretérito sin *-t* final. La *Biblia de Ferrara* también dice «mi fermosura» (h.338b), traducción que, evidentemente, se ha mantenido en las posteriores versiones sefardíes.

(10) La reina, a escuenta palabras de el rey y sus mayores, a \_caśa de el convite entró. <sup>1149b</sup>Respondió la reina y dijo: «¡El rey para sienpre viva! Non te aturben tus pensamientos y tu claridad non se demude. (11) Hay varón en \_tu reino que nebuá de ángeles santos en él y en días de tu padre claridad y entendimiento y cencia como cencia de ángeles fue hallado en \_él, y el rey Nebujadneśar, tu padre, grande de megos, estrelleros, caśdeos, setenciadores lo alevantó tu padre, el rey; (12) todo escuenta que nebuá demasiada-mente y saber y entendimiento soltán sueños y denucian denucios y deśatán ñudos fue hallado en \_él, en Daniel, que el rey puśo su nombre Beltśaśar; agora Daniel sea llamado y su soltura denuciará».

(13) Estonces Daniel fue entrado delante el rey. Respondió el rey y dijo a Daniel: «¿Tú él Daniel, que de varones de el cativerio de Yehudá que trujo el rey, mi padre, de Yehudá? (14) Y oyí por \_ti que nebuá de ángeles en \_ti y claridad y entendimiento y cencia demasiada-mente fue hallado en \_ti. (15) Y agora fueron entrados delante de mí sabios, estrelleros que escritura ésta meldasen y su soltura por haćerme saber, y non pueden soltura de la cośa por denuciar. (16) Y yo oyí por ti que puedes solturas por soltar y ñudos por deśatar. Agora si puedrás la escritura por meldar y su soltura por haćerme saber, aljaguán vestirás y collar de oro sobre tu cerviz y tercio en \_el reino podestarás».

(17) Estonces respondió Daniel y dijo delante el rey: «Tus dádivas para ti sean y tus presentes a otro da. De \_cierto la escritura meldaré a \_el rey y su soltura le haré saber. (18) Tú, el rey, el Dio Alto reino y grandeza y honra y hermośura dio a Nebujadneśar, tu padre; (19) y de grandeza que dio a \_él, todos los pueblos, ĝentíos y linguajes eran <sup>150a</sup>estremecientes y temientes delante de él, que a el que era enveluntán era matán y a \_el que era enveluntán era ayediguán y a \_el que era enveluntán era enaltecién y a \_el que era enveluntán era abaĵán. (20) Y como se enalteció su corazón y su voluntad se enforteció por soberbiar, fue decendido de silla de su reino y honra se tiró de él; (21) y de hijos de varones se desteró y su corazón con alimaña fue puesto y con rebaños su morada, yerba como bueis le haćían gustar y de rocío de los cielos su cuerpo se enteñía hasta que supo que podesta el Dio Alto en reino de varones y a \_el que envelunta alevanta sobre él. (22) Y tú, su hijo Belśaśar, non abaĵaste tu corazón todo escuenta que todo esto supistes; (23) y sobre Señor de los cielos te enaltecistes y a \_atuendos de su caśa hićistes traer delante de ti, y tú y tus mayores, tu reina y tu donćella vino bebían con \_ellos y a ídolos

de plata y oro, alambre, fiero, palo y piedra, que non veen y non oyen y non saben, alabastes, y a \_el Dio que tu alma en su mano y todos tus caminos a \_él non aformoíguaste. (24) Estonces delante de él fue enviado pedazo de mano y escritura esta aseñaló. (25) Y ésta la escritura que aseñaló: *Mené mené, tequel ufarsín*. (26) Ésta soltura de la coşa: *Mené*, contó el Dio tu reino y fue cumplido. (27) *Tequel*: fuistes peñado con balanzas y fuistes hallado manco. (28) *Perés*: fue despadazado tu reino y fue dado a Maday y Parás».

(29) Estonces dijo Belšašar y que vistieran a Daniel aljaguán y collar de oro sobre su cerviz, y hicieron pregonar por él que fuese podestán tercio.<sup>150b</sup> en \_el reino. (30) En aquella noche fue matado Belšašar el rey el caşdeo.

### [CAPÍTULO 6]

[En la corte de Darío. Daniel en el foso de los leones]

(1) Y Doriaveš el madí recibió el reino como de edad de años sesenta y dos.

(2) Plació delante Doriaveš y alevantó sobre el reino a \_los arguaciles ciento y veinte que fuesen en todo el reino, (3) y arriba de ellos señores tres, que Daniel uno de ellos, que fuesen arguaciles estos dantes a ellos consejo y el rey non fuese dañado. (4) Estonces Daniel este era vencién sobre los señores y los arguaciles todo escuenta que nebuá demaşıada-mente en \_él, y el rey pensó por alevantarlo sobre todo el reino. (5) Estonces los señores y arguaciles eran buşcantes achaque por hallar a Daniel de parte de el reino y ningún achaque ni daño non pudientes por hallar, todo escuenta que fiel él, y ningún yero ni daño non fue hallado sobre él. (6) Estonces varones estos dijeron: «Que non hallamos a Daniel este ningún achaque, salvo halleremos sobre él en ley de su Dio». (7) Estonces los señores y los arguaciles estos se apañaron cerca el rey y así dijeron a \_él: «¡Doriaveš el rey para sienpre viva! (8) Se aconsejaron todos señores de el reino, príncipes y arguaciles, regidores y condes por afirmar firmeza de \_el rey y por enfortecer atadura que cual-quer que demandare demanda de cual-quer dio o varón hasta días treinta, salvo de ti el<sup>151a</sup> rey, será echado a \_pozo de los leones. (9) Agora el rey afirme la atadura y aseñale la escritura que non por demudar, como ley de Parás y Maday que non se tire». (10) Todo escuenta esto, el rey Doriaveš aseñaló la escritura y la atadura.

(11) Y Daniel, como supo que aseñaló la escritura, entró a \_su caşa y ventanas abiertas a \_él en su cámara escuenta Yeruşaláyim, y veşes tres en \_el

día él se arrodillaba sobre sus rodillas y hacía oración y loaba delante su Dio todo escuenta que era hacién de antes de esto. (12) Estonces varones estos se apañaron y hallaron a Daniel demandán y apiadanse delante su Dio. (13) Estonces se allegaron y dijeron delante el rey sobre atadura de el rey: «De\_cierto atadura aseñalaste que algún varon que demandare de algún dio y varón hasta días trenta salvo de ti, el rey, será echado a pozzo de los leones». Respondió el rey y dijo: «¡Verdad la coşa como ley de Parás y Maday que non se tire!». (14) Estonces respondieron y dijeron delante el rey: Que Daniel, que de varones de el cativerio de Yehudá, non pušo sobre ti, el rey, mando ni sobre la atadura que aseñalastes y veçes tres en\_el día demanda su demanda.

(15) Estonces el rey, como la coşa oyó, mucho pesó sobre él y sobre Daniel pušo inteción por escapar, y hasta ponerse el sol era precuran por escapar. (16) Estonces varones estos se apañaron cerca el rey y dijeron a \_el rey: «Sabe, el rey, que ley a Maday y Parás que cual-quer atadura y firmeza que el rey afirma <sup>/151b</sup>non por demudar». (17) Estonces el rey dijo y trujeron a Daniel y lo echaron a pozzo de los leones. Respondió el rey y dijo a Daniel: «Tu Dio, que tú sirvién a \_él de contino, él te escapará». (18) Y fue traída piedra una y fue puesta sobre boca de \_el pozzo y la selló el rey con su sortija y con sortija de sus mayores porque non se demudara voluntad en Daniel. (19) Estonces anduvo el rey a \_su palacio y durmió en ta`anit y tañeres non hiço entrar delante de él y su sueño se esmovió sobre él.

(20) Estonces el rey en\_la alborada se alevató en esclarecer y con apresuranza a pozzo de los leones anduvo. (21) Y como su allegarse a \_el pozzo, a Daniel con voz triste exclamó; respondió el rey y dijo a Daniel: «Daniel, sirvién a \_el Dio vivo, el Dio que tú sirvién a \_él de contino ¿si pudo por escaparte de los leones?». (22) Estonces Daniel con \_el rey habló: «¡El rey para sienpre viva! (23) Mi Dio envió su ángel y ceró boca de los leones y non me dañaron, todo escuenta que delante de él zejut fue hallado a \_mí y también delante de ti, el rey, daño non hiçe». (24) Estonces el rey mucho plació sobre él y por Daniel dijo por haçer subir de el pozzo. Y fue subido Daniel de el pozzo y ningún daño non fue allegado en \_él, que creó en \_su Dio. (25) Y dijo el rey y trujeron varones estos que llevaron su malšinut de Daniel y a \_pozzo de los leones echaron a \_ellos, sus hijos y sus mujeres; y non allegaron a \_suelo de el pozzo hasta que podestaron en \_ellos los leones y todos <sup>/152a</sup> sus güesos deśmenuzaron.

(26) Estonces Doriaveš el rey escribió a todos los pueblos, gentíos y lenguajes que moran en toda la tierra: «¡Vuestra paz se muchigüe! (27) Delante de mí pongo comando que en toda podestanía de mi reino sean estremecientes y temientes delante el Dio de Daniel, que él Dio vivo y firme para sienpre y su reino que non daña y su podestanía hasta cabo. (28) Escapán y escapán y hacién señales y maravillas en los cielos y en la tierra, que escapó a Daniel de poder de los leones».

(29) Y Daniel este prosperó en reino de Doriaveš y en reino de Coreš el parsí.

### [CAPÍTULO 7]

#### [Visiones de Daniel: el sueño de las cuatro bestias]

(1) EN año uno a Belšašar, rey de Babel, Daniel sueño vido y visiones de su cabeza sobre su yačíza. Estonces el sueño escribió, pricipio de palabras dijo.

(2) Respondió Daniel y dijo: «Veén era en mi visión de la noche y de cierto cuatro vientos de los cielos combatientes a la mar la grande. (3) Y cuatro alimañas grandes subientes de la mar, demudadas ésta de ésta. (4) La primera como el león y alas de águila a ella. Veén era hasta que eran peladas sus alas y era alzada de la tierra y sobre pies como varón se alevantó y corazón de varón fue dado a ella. (5) Y de cierto alimaña otra segunda asemejaba a onso y a lado uno se alevantó y tres costillas en su boca entre sus dientes y así dicién a ella: <sup>152b</sup>; Alevanta, come carne muncha! (6) Después de esto veén era y de cierto otra como añamere y a ella alas cuatro de ave sobre su cuesta y cuatro cabezas a la alimaña y podestanía era dado a ella. (7) Después de esto veén era en visiones de la noche y de cierto alimaña cuartena temerosa y pavorosa y fuerte demásiada-mente y dientes de fiero a ella grandes, comiya y deísmenuzaba y lo que romanecía con sus pies rehollaba, y ella demudada más que todas las alimañas que de antes de ella y cuernos diez a ella. (8) Parán mientes era en los cuernos y de cierto cuerno otro pequeño subió entre ellos y tres de los cuernos los primeros se arancaron delante de ella, y de cierto ojos como ojos de varón en el cuerno este y boca hablan grandezas.

(9) Veén era hasta que sillas echaron y viejo de días era asentado; su vestido como ñeve blanca y cabello de su cabeza como lana limpia, su silla centellas de fuego, sus ruedas fuego ardién. (10) Río de fuego se sontraía y

salía delante de él; mil de miles lo servían y milaria de milarias delante de él se alevantaban. Para juicio fue asentado y los libros fueron abiertos. (11) Veén era entonces de voz de las palabras grandes que el cuerno hablaba; veén era hasta que era matada la alimaña y era perdido su cuerpo y era dado a ardedura de fuego. (12) Y resto de las alimañas tiró <sup>/153a</sup>su podestanía y longura en vidas era dado a ellas hasta tiempo y hora. (13) Veén era en visiones de la noche, y de cierto con nubes de los cielos como hijo de varón vinién era y hasta viejo de días allegó y delante de él lo allegaron. (14) Y a él fue dado podestanía y honra y reino y todos los pueblos, gentiyos y linguaes a él sirvién, su podestanía podestanía de sienpre que non se tirará y su reino que non se dañará.

(15) Fui estrañado mi espíritu, yo, Daniel, entre su vaina y visiones de mi cabeza me aturbaron. (16) Alleguíme cerca uno de los parados y verdad demandí de él sobre todo esto, y dijo a mí y soltura de las cosas me hizo saber. (17) Estas alimañas grandes que ellas cuatro, cuatro reis se alevantarán de la tiera (18) y recibirán el reino santos altos y heredarán el reino hasta sienpre y hasta sienpre de sienpres.

(19) Estonces enveluntí por certificarme por la alimaña cuartena que era demudada más que todas ellas, temerosa demasiada-mente, sus dientes de fiero y sus uñas de acero, comía, deísmenuzaba y lo que romanecía con su pie rehollaba, (20) y por los cuernos diez que en su cabeza y otro que subía y cayían delante de ella tres, y el cuerno este y que ojos a ella y boca hablán grandezas y su vista grande más que su compañera. (21) Veén era y el cuerno este hacía [pelea] con santos y podía a ellos (22) hasta que vino viejo de días y el juicio dio a santos altos, y el tiempo allegó y el reino <sup>/153b</sup>heredaron santos.

(23) Así dijo: La alimaña cuartena, reino cuarteno será en la tiera que se demudará más que todos los rees y afinará toda la tiera y la trillarà y la deísmenuzará. (24) Y los cuernos diez de aquel reino, diez reis se alevantarán y otro se alevantará detrás de ellos, y él se demudará más que los primeros y tres reis hará abaçar. (25) Y palabras a parte de el Alto hablará y a santos envejecerá, y pensará por demudar plazos y ley y serán dados en su mano hasta tiempo y tiempos y miatad de tiempos. (26) Y por juicio fue asentado y su podestanía hacían tirar por destruir y por deperder hasta el cabo. (27) Y reino y podestanía y grandeza de los reis debajo de todos los cielos fue dado a pueblo santos altos; su reino reino de sienpre y todos los podestadores a él servirán y obedecerán».

(28) Hasta aquí cabo de la coşa. Yo, Daniel, mucho mis pensamientos se aturbaron y mis claridades se demudaron, y la coşa en mi corazón guardí.

## 2.2 Estudio comparativo: variantes morfosintácticas y léxicas

De la comparación de los fragmentos arameos de *Daniel* según la versión de Yisrael Bajar Ḥayim aquí editados con los de la antigua de Abraham Asá he extraído casi medio centenar de variantes morfosintácticas y léxicas, siendo las más significativas estas últimas, puesto que reflejan que Ḥayim de Belgrado, consciente del cambio de mentalidad que se estaba produciendo a principios del siglo XIX, había comenzado a introducir en sus escritos términos tomados de idiomas occidentales prestigiosos<sup>12</sup>. Así, en nuestro texto hallamos el italianismo *pożzo* en seis ocasiones. Un claro ejemplo de la modernización léxica que realizó Ḥayim de la versión de Asá es la sustitución del término arcaico *plugo* por *plació*.

Veamos esas variantes en la relación que figura más abajo y que he ordenado del este modo: siguiendo el orden numérico de capítulos y versículos, abrevio A para la versión de Abraham Asá y H para la de Yisrael Ḥayim de Belgrado, a ellas antepongo sus respectivas variantes separadas mediante barra, y entre paréntesis las ocasiones en que se repiten. Cuando la numeración de H no coincide con la de A<sup>13</sup>, escribo la numeración de A en letra pequeña a continuación de la de H separándolas mediante barra, ya sea cuando la variante se da una sola vez, ya cuando se repite, en cuyo caso irá dentro del paréntesis. En el par de casos en que los ejemplares fotocopiados que he

---

12. David M. Bunis, en el artículo citado, pág. 425, sólo se refiere al alemán, lengua predominante del Imperio Austro-húngaro. En los fragmentos de *Daniel* que edito no he hallado ningún vocablo de esa procedencia.

13. Puesto que, mientras que H sí, A no se corresponde con la Biblia hebrea al finalizar el capítulo 3 en el versículo 58 en lugar de en el 33 y abarcar hasta el 25 del capítulo 4.

utilizado de A<sup>14</sup> no me han permitido una lectura clara, incluyo al final de la palabra el signo de interrogación entre paréntesis.

- 2,4 *di* A/ *diga* H  
 2,6 *su slotura* (léase *soltura*) A/ *sus soltura* H  
 2,7 *el* (?) A/ *ael* H  
 2,11 *su moradas* A/ *sus moradas* H  
 2,14 *estonces* A/ *entonces* H  
 2,20 *del* A/ *de el* (*de\_el*) H (3,22; 3,25; 4,9/3,42; 4,12/3,45; 4,20/3,53;  
 5,2 dos veces; 6,8 y 6,18)  
 2,21 *reis* A/ *rees* H (dos veces; 2,37; 2,44 dos veces; 2,47 y 7,23)  
 2,30 *descubierto* A/ *escubierto* H  
 2,31 *imáge* A/ *imagen* H  
 2,34 *hería* A/ *fería* H (2,35)  
 2,35 *verano* A/ *enverano* H  
 2,40 *cuarto* A/ *cuatro* H  
 2,48 *príncipe* (?) A/ *príncipes* H  
 3,2 *perlados* A/ *prelados* H (3,3)  
 3,5 *zomponia* A/ *zomfonia* H (3,10 y 3,15)  
 3,12 *mando* A/ *tu comando* H  
 3,20 *al* A/ *a\_el* H  
 3,23 *de horno* A/ *de el horno* H  
 3,25 *cuarto* A/ *cuarteno* H  
 3,27 *veyentes* A/ *veentes* H  
 3,29 *mando* A/ *comando* H (4,3/3,36; 6,27)  
 3,32 *plugo* A/ *plació* H

---

14. La sección de obras sefardíes de la Biblioteca del Área de Hebreo del Departamento de Estudios Semíticos cuenta, desde 1986, con un pequeño pero jugoso fondo de libros y documentos que hemos denominado Fondo bibliográfico «Adatto», en recuerdo de sus donantes, Albert y Lily Adatto, de Bellevue (Washington). Forman parte de dicho fondo cinco tomos encuadernados que contienen la versión completa de la Biblia de Hayim de Belgrado, fotocopiada, y tres gruesos bloques de fotocopias, sin encuadernar, que corresponden a los tres primeros volúmenes de la versión de Abraham Asá. A través de la Biblioteca del Ben Zvi Institute de Jerusalén, hemos conseguido completar la obra con las hojas de diferentes libros que nos faltaban y con el último volumen, *Ketubim* (1745) que, como se ha dicho, contiene el libro de *Daniel*, aunque no en muy buen estado.

- 4,1/3,34 *revedrido* A/ *reverdido* H  
 4,2/3,35 *aturban* A/ *aturbaron* H  
 4,3/3,36 *pongo* A/ *puše* H  
 4,7/3,40 *veyén* A/ *veén* H (4,10/3,43; 5,5; 7,2; 7,4; 7,6; 7,7; 7,9; 7,11 dos veces; 7,13 y 7,21)  
 4,15/3,48 *vide* A/ *que vide* H  
 4,33/4,8 *avantajada-mente* A/ *avantajada-mente* H  
 5,2 *sabor* A/ *saber* H  
 5,20 *sobrebíar* A/ *soberbíar* H  
 5,23 *ven* A/ *veen* H  
 6,6 *hallaremos* A/ *halleremos* H  
 6,15 *percurán* A/ *precurán* H  
 6,16 *cual-quiera* A/ *cual-quer* H  
 6,18 *požo* A/ *požžo* H (6,20, 6,21 y 6,25 dos veces)  
 6,25 *sus hijos, sus mujeres* A/ *sus hijos y sus mujeres* H  
 6,27 *non se daña* A/ *non daña* H  
 7,15 *esprito* A/ *espíritu* H  
 7,21 *hacia pelea con* A/ *hacia con* H  
 7,25 *envejezará* A/ *envejecerá* H

#### GLOSARIO

- `Abed Negó* (hb.) 'Abed Negó'  
*al jaguán* (ár. *'urýwan*) 'púrpura'  
*añamere* (ár. *namir*) 'tigre, leopardo'  
*'Arioj* (hb.) 'Arioj'  
*`Azariá* (hb.) 'Azarías'  
*Babel* (hb.) 'Babilonia'  
*Beltšašar, Belšašar* (hb.) 'Baltasar'  
*Coreš* (hb.) 'Ciro'  
*Daniel* (hb.) 'Daniel'  
*Doriaveš* (hb.) 'Darío'  
*Dura* (hb.) 'Dura'  
*Ĥananiá* (hb.) 'Ananías'  
*cašdeo* 'caldeo'  
*Maday* (hb.) 'Media'  
*mađí* (hb.) 'medo, de Media'

*malšimut* (hb.) 'maldad, calumnia, acusación'  
*Mešaj* (hb.) 'Mesaj'  
*Mišael* (hb.) 'Misael'  
*nebuá* (hb.) 'espíritu divino'  
*Nebujadnešar* (hb.) 'Nabucodonosor'  
*Parás* (hb.) 'Persia'  
*parsí* (hb.) 'persa, de Persia'  
*Šadraj* (hb.) 'Sadraj'  
*šedacá* (hb.) 'limosna'  
*ta`anit* (hb.) 'ayuno'  
*targum* (hb.) 'lengua aramea, arameo'  
*Yehudá* (hb.) 'Judá'  
*Yerušaláyim* (hb.) 'Jerusalén'  
*zéjut* (hb.) 'mérito'

## BIBLIOGRAFÍA

- Arbá` ve`Esrím. Séfer Ketubim*, 1745 [... con lá`az y comentario de Raší]. Trad. Abraham ben Yišhac Asá]. Constantinopla, Impr. Rubén y Nisim Eškenazi, 193a-209b.
- Biblia de Ferrara*, 1992, edición facsimilar. Madrid, Sociedad Estatal Quinto Centenario, 336a-340b.
- BUNIS, David M., 1993, «El idioma de los sefardíes: un panorama histórico». *El legado de Sefarad*, ed. Haim Beinart. Jerusalén, Magnes, 414-437.
- BUNIS, David M., 1993, *A Lexicon of the Hebrew and Aramic Elements in Modern Judezmo*. Jerusalén, Magnes.
- HARTOM, A. S.- CASSUTO, M. D., 1961, *Sifré haMicrá meforašim peruš ħadaš... Séfer Daniel*. Tel-Aviv, Yabne.
- HASSÁN, Iacob M., 1978, «Transcripción normalizada de textos judeoespañoles». *Estudios Sefardíes* 1, 147-150.
- HASSÁN, Iacob M., 1988, «Sistemas gráficos del español sefardí». *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, eds. M. Ariza, A. Salvador y A. Viudas, 127-137.
- HASSÁN, Iacob M. (ed.), 1994, *Introducción a la Biblia de Ferrara*. Madrid, Siruela.
- La Santa Biblia. Antiguo y Nuevo testamento. Antigua versión de Casiodoro de Reina (1569) revisada por Cipriano de Valera (1602) y otras revisiones: 1862, 1909 y 1960*, 1960. Sociedades Bíblicas Unidas.

- LAZAR, Moshe, 1994, «Ladinando la Biblia entre los sefardíes mediterráneos: Italia, Imperio otomano y Viena». *Introducción a la Biblia de Ferrara*. Madrid, Siruela, 347-372.
- LAZAR, Moshe, 1994, «Apéndice: Ladinamientos aljamiados de la Biblia». *Introducción a la Biblia de Ferrara*. Madrid, Siruela, 382-389 y 391-399.
- RIAÑO, Ana, 1993, «La lengua sefardí y su evolución». *Actes del Simposi Internacional sobre Cultura Sefardita*, ed. Josep Ribera. Barcelona, Universidad, 83-105.
- ROMERO, Elena, 1992, *La creación literaria en lengua sefardí*. Madrid, Mapfre. *Séfer Arba`á ve`Esrím. Ketubim*, 1816 [‘con comentario de Raší y traducción ladina’ de Yisrael Bajar Hayim], Viena, Imp. Georg Holzinger, 142b-153b.